

# DESCOBREIX LA PESCA

DESCUBRE LA PESCA

DISCOVER FISHING

1



2



3



4



5



6



7



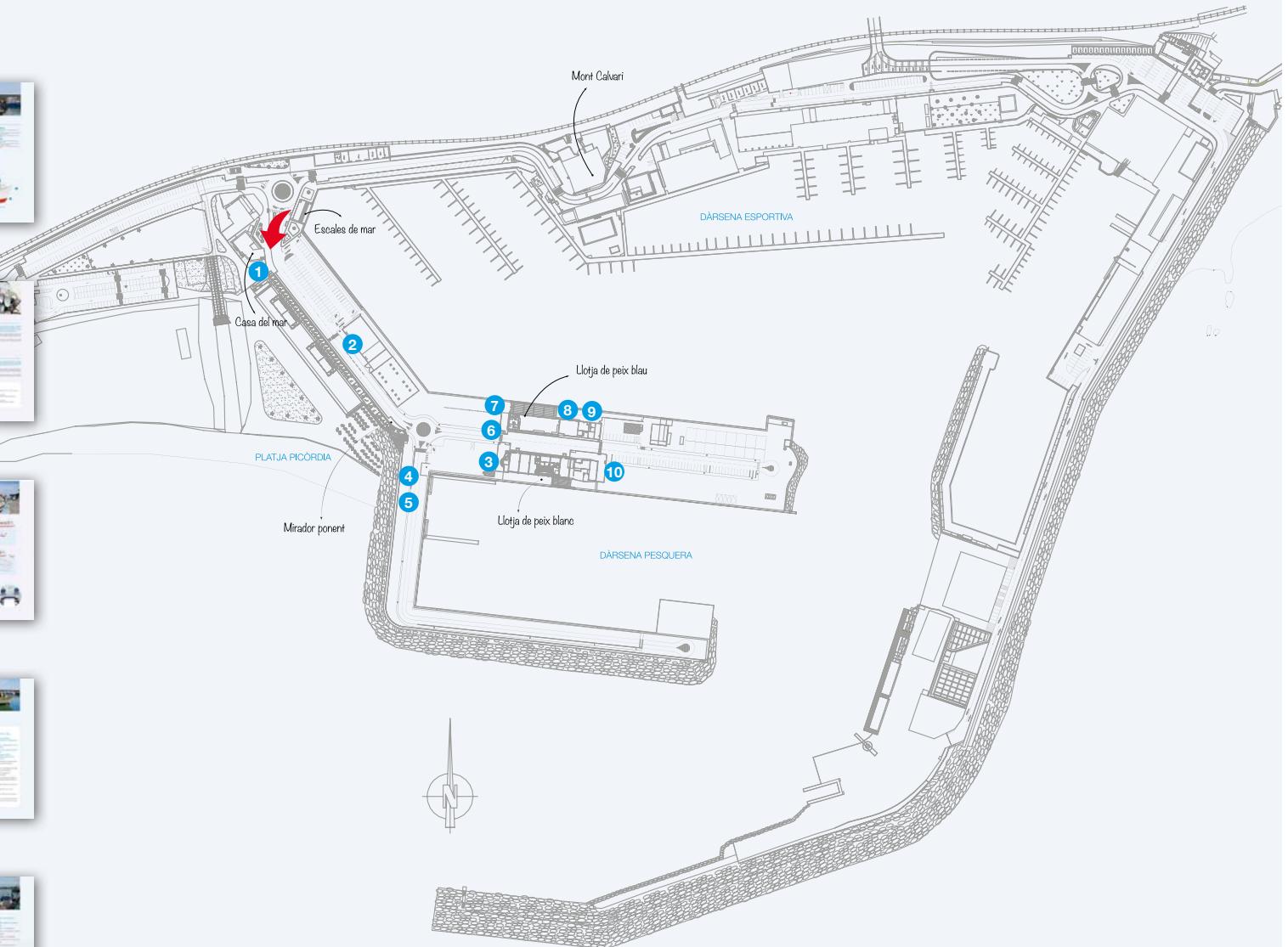
8



9



10



MAPA DEL PORT

MAPA DEL PUERTO / MAP OF THE PORT

# HISTÒRIA DEL PORT

HISTORIA DEL PUERTO  
HISTORY OF THE PORT



## UNA VILA CARA AL MAR

UNA VILLA CARA AL MAR / A TOWN WITH MARITIME SPIRIT

Arenys de Mar (Maresme), tal com el nom indica, neix en un arenal o sorral, llit de la riera, arran de mar. Així, la vila neix de cara al mar i la seva història i el seu desenvolupament giren entorn a les activitats marineres. Al segle XIII hi ha notícies del comerç per mar des de la platja, i al segle XV hi ha referències de la construcció de vaixells. Un segle més tard, la població tenia quatre drassanes i indústries complementàries.

Entre els segles XVI i XVII va augmentar el comerç per la Mediterrània i es va obrir cap a Amèrica. En aquest període, es va crear l'Escola de pilots per formar tècnics en nàutica.

Al segle XIX l'arribada del tren, la pèrdua de colònies a ultramar, l'aparició de vaixells a vapor i el lancament de l'Escola de pilots van portar la decadència de la navegació a vela, i sols es construïen vaixells de poc tonatge. Malgrat això, la indústria naval ha continuat fins avui i s'ha ampliat amb l'activitat de reparació i manteniment de vaixells, dos sectors amb gran projecció internacional.

Arenys de Mar (comarca del Maresme), tal como su nombre indica, nace en un arenal o arenero, lecho de la riera, al borde del mar. Así, la villa nace de cara al mar, y su historia y su desarrollo giran en torno a las actividades marinas. En el siglo XIII hay referencias sobre el comercio por mar desde la playa, y en el siglo XV aparecen las primeras noticias sobre la construcción de barcos. Un siglo más tarde, la población tenía cuatro atrazanas e industrias complementarias.

Entre los siglos XVI y XVIII aumentó el comercio por el Mediterráneo y se abrió el comercio de ultramar, hacia América. En este periodo, se crea la Escuela de pilotos para formar técnicos en náutica.

En el siglo XIX la llegada del tren, la pérdida de colonias en ultramar, la aparición de barcos a vapor y el cierre de la Escuela de pilotos llevaron a la decadencia de la navegación a vela, y solo se construyeron barcos de poco tonelaje. No obstante, la industria naval ha continuado hasta hoy y se ha ampliado con un sector de reparación y mantenimiento de barcos, dos sectores con gran proyección internacional.

The name Arenys de Mar comes from the Spanish "arenal", which literally translates as 'sandbank', and the suffix "de mar", which means 'by the sea'. So as you can see, the town has a deep-rooted maritime spirit, with its history and growth revolving around seafaring activities. In the 13th century, there are references to maritime trade from the beach; while the first mention of boat-building dates back to the 15th century. A century later, the town had four shipyards and a great deal of related industries.

Between the 16th and 18th centuries, trade flourished in the Mediterranean, as did overseas trade towards the Americas. During this period, the Piloting School was created to train navigators.

In the 19th century, the arrival of the railway, the loss of overseas colonies and the advent of steamships led to a decline in sailing vessels, with shipbuilding being reduced to boats of low tonnage. Even so, the shipbuilding tradition has kept going until the present day, boosted by the addition of refit and repair services, which are both internationally recognised industries.



## PER QUÈ UN PORT ?

¿POR QUÉ UN PUERTO? / WHY A PORT?

El 31 de gener de 1911 la costa mediterrània va patir un fort temporal amb 140 pescadors morts i la pèrdua de béns materials. Aquesta catàstrofe va deixar paleesa la desprotecció del litoral del Maresme i l'Ajuntament arenenc va solicitar la construcció d'un port-refugi.

L'any 1922 es va iniciar la construcció del port d'Arenys de Mar, però els temporals van destrossar les instal·lacions i les obres van quedar interrompudes.

L'any 1947 es van reprendre les obres del port i el 1961 es va finalitzar l'esquella de llevant. Trenta anys després, es va prolongar el dic de ponent i es va construir un nou contradic, convertint-se en una de les infraestructures més transcendents del municipi.

El 31 de enero de 1911 la costa mediterránea sufrió un fuerte temporal con 140 pescadores muertos y la pérdida de bienes materiales. Esta catástrofe dejó patente la desprotección del litoral del Maresme y el Ayuntamiento arenense solicitó la construcción de un puerto-refugio.

El año 1922 se inició la construcción del puerto de Arenys de Mar, pero los temporales destruyeron las instalaciones y las obras quedaron interrumpidas.

El año 1947 se retomaron las obras del puerto y el 1961 finalizó la escollera de levante. Treinta años después, se prolongó el dique de poniente y se construyó un nuevo contradique, convirtiéndose en una de las infraestructuras más trascendentales del municipio.

On 31 January 1911, the Mediterranean coast was battered by a violent storm, leaving 140 fishermen dead and many material goods swept away. This catastrophe highlighted the vulnerability of the Maresme coast and the local council requested the construction of a port-safe haven.

In 1922, construction began on the port, but again storms destroyed the facilities and works came to a halt.

In 1947, construction of the port resumed, with the western breakwater being completed in 1961. Thirty years later, the western dock was extended and a new outer harbour was built, making it one of the most important infrastructures in this seafaring town.



## MOTOR ECONÒMIC

MOTOR ECONÓMICO / ECONOMIC DRIVING FORCE

En l'actualitat, el port és un generador d'activitat econòmica per a la vila i l'entorn. Una instal·lació polivalent on les tradicions conviuen amb la pesca, les drassanes, la reparació i el manteniment de vaixells, la nàutica, la restauració, el turisme i els ciutadans.

L'empresa pública Ports de la Generalitat, gestora del port, potencia la dinamització dels sectors portuaris i impulsa la integració del port amb la vila.

Més informació al web [ports.gencat.cat](http://ports.gencat.cat)

En la actualidad, el puerto es un generador de actividad económica para el municipio y su área de influencia. Una instalación polivalente donde las tradiciones conviven con la pesca, las drassanas, la reparación y el mantenimiento de barcos, la náutica, la restauración, el turismo y los ciudadanos.

La empresa pública Ports de la Generalitat, gestora del enclave, potencia la dinamización de los sectores portuarios e impulsa la integración del puerto con la villa marina.

Más información en la web [ports.gencat.cat](http://ports.gencat.cat)

The port of Arenys de Mar today is an economic driving force for the town and its hinterland. It has a multi-purpose character where history and traditions exist alongside fishing activities, shipbuilding, refit and repair of boats, yachting, restaurants, tourism and municipal life.

Ports de la Generalitat, the public-sector company that manages the facilities, today fosters maritime industries and actively integrates the port into the urban fabric of this seafaring town. More info on the website [ports.gencat.cat](http://ports.gencat.cat)



# LA CONFRARIA DE SANT ELM

LA COFRADÍA DE SAN TELMO  
THE SAINT ELMO GUILD



## QUÈ ÉS UNA CONFRARIA?

¿QUÉ ES UNA COFRADÍA? / WHAT IS A FISHERMEN'S GUILD?

A l'Edat Mitjana, els pescadors es van associar en gremis de caràcter social, benèfic i assistencial. Aquestes organitzacions acordaven quién, com i quan es podia anar a pescar, i ajudaven els seus membres davant les necessitats.

Actualment, les confraries de pescadors són corporacions de dret públic que representen al sector pesquer i col·laboren amb l'Administració, per tal de promoure i impulsar els interessos pesquers.

La Confraria de Sant Elm d'Arenys de Mar es va fundar l'any 1585. Avui dia, aquesta corporació és gestionada per un patró major, un secretari i un consell de pescadors.

En la Edad Media, los pescadores se asociaron en gremios de carácter social, benéfico y asistencial. Estas organizaciones acordaban quién, cómo y cuándo se podía ir a pescar, y ayudaban a sus miembros ante las necesidades.

Actualmente, las cofradías de pescadores son corporaciones de derecho público que representan al sector pesquero y colaboran con la Administración, con el objeto de promover e impulsar los intereses pesqueros.

La Cofradía de San Telmo de Arenys de Mar se fundó el año 1585. Hoy en día, esta corporación está gestionada por un patrón mayor, un secretario y un consejo de pescadores.

In the Middle Ages, fishermen started to form guilds to cover social, charitable and health issues. These organisations would agree on who could go fishing, as well as how and when, and would help members with any needs.

Today's guilds today are public corporations that represent the fishing industry and work alongside the government to promote and support fishing-related interests.

The Saint Elm Guild in Arenys de Mar was founded in 1585. Today, the Guild is run by a president, a secretary and a council of fishermen.

## SANT ELM

SAN TELMO / SAINT ELM

En l'època medieval, els mariners van adoptar Sant Elm com a patró per protegir-se de les tempestes i dels llamps. Aquest sant havia continuat predicant fins i tot quan un llamp va caure-li al costat i va obrir el terra.

A finals del segle XVI la població d'Arenys de Mar va fer un "Vot de vila" a Sant Roc, protector contra la pesta. Per Sant Roc els administradors de la confraria feien una recaptació pel poble, ajudats pels macsips o joves del poble. Des de llavors se celebra la festivitat amb solemnitat.

Tradicionalment, a la costa catalana Sant Elm havia estat el patró dels navegants, però altres confraries tenen com a patrons Sant Pere o la Mare de Déu del Carme.

En la época medieval, los marineros adoptaron San Telmo como patrón para protegerse de las tempestades y los rayos. Este santo había continuado predicando incluso cuando un rayo cayó a su lado y abrió la tierra.

A finales del siglo XVI la población de Arenys de Mar hizo una promesa o "Voto de villa" a San Roque, protector contra la peste. Por San Roque los administradores de la cofradía hacían una recaudación, ayudados por los jóvenes del pueblo. Desde entonces se celebra la festividad con solemnidad.

Tradicionalmente, en la costa catalana San Telmo había sido el patrón de los navegantes, pero otras cofradías tienen como patrones San Pedro o la Virgen del Carmen.

In medieval times, sailors adopted Saint Elmo as patron saint to protect themselves from storms and lightning strikes. This saint had continued to preach even when lightning struck him and opened up the ground.

In the late sixteenth century, the town of Arenys made a pledge to Saint Roch, protector against the plague. The leaders of the Fishermen's Guild held a collection, helped by the young people from the town. Since then, his saint's day has been a solemn celebration.

Saint Elmo had historically been the patron saint of sailors on the Catalan coast, while other guilds have Saint Peter or Our Lady of Mount Carmel as their patron saint.

## LA LLOTJA I LA SUBHASTA

LA LONJA Y LA SUBASTA / THE FISH MARKET AND AUCTIONS

La llotja és l'edifici on els pescadors porten el peix per a la seva venda. La llotja té una zona d'entrada del peix, una sala de subhasta, una àrea de preparació i una zona de sortida del peix. A la primera planta, l'edifici acull les oficines i la sala de reunions i formació de la Confraria de pescadors. Així mateix, la llotja disposa d'un circuit perquè els visitants vegin la subhasta del peix.

Se subhasta dos cops al dia, al matí per al peix blau d'encerclament i a la tarda per al peix blanc d'arts menors i arrastre. La subhasta funciona a la baixa, cada caixa de peix té un preu de sortida que va baixant fins que algun peixater o majorista la compra.

La lonja es el edificio donde los pescadores llevan el pescado para su venta. La lonja tiene una zona de entrada del pescado, una sala de subasta, una área de preparación y una zona de salida del pescado. En la primera planta, el edificio acoge las oficinas y la sala de reuniones y formación de la Cofradía de pescadores. Asimismo, la lonja dispone de un circuito para que los visitantes vean la subasta del pescado.

Se subasta dos veces al día, por la mañana para el pescado azul de cerco y por la tarde para el pescado blanco de artes menores y arrastre. La subasta funciona a la baja, cada caja de pescado tiene un precio de salida que va bajando hasta que algún pescadero o mayorista la compra.

The fish market is the building where the fishermen take fish to be sold. The market has a fish delivery area, an auction room, a preparation area and a dispatch area. On the first floor, the building houses the offices and meeting/training rooms of the Fishermen's Guild. What's more, the market has a circuit so that the visitors can watch the auction.

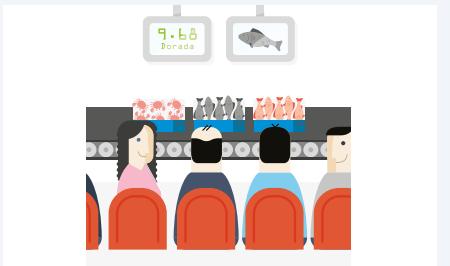
Auctions are held twice a day: in the morning for seine-caught oily fish, and in the afternoon for white fish caught using small boats or trawlers. A downward bidding technique is used at the auction, i.e. each crate of fish has a starting price that goes down until a fishmonger or wholesaler buys it.



Descàrrega del peix  
Descarga del pescado  
Unloading of fish



Classificació, pesada i etiquetatge  
Clasificación, pesado y etiquetado  
Classification, weighing and labelling



Subhasta  
Subasta  
Auction



Comercialització i distribució  
Comercialización y distribución  
Sale and distribution

# ARTS MENORS

## ARTES MENORES

## TRADITIONAL FISHING

### PALANGRE

PALANGRE / LONGLINE FISHING



El palangre és un art de pesca format per una gran corda de la qual pengen els hams. Pot ser de superfície o de fons, i tots dos necessiten esquers (menjar per atroure els peixos). El palangre de superfície pot tenir fins a 60 quilòmetres de llargada i portar un màxim de 10.000 hams penjats. Aquest art permet agafar peixos blaus migratoris com bonitols i tonyines.

El palangre de fons pot tenir fins a 7 quilòmetres de longitud amb un màxim de 3.000 hams. Aquest art permet agafar peixos sedentaris com penequals, molles i congres.

El palangre es un arte de pesca formado por una gran cuerda de la que cuelgan miles de anzuelos. Hay dos tipos de pesca de palangre: de superficie y de fondo, y los dos necesitan cebo (comida para atraer los peces).

El palangre de superficie puede tener hasta 60 kilómetros de longitud con un máximo de 10.000 anzuelos. Se utiliza para coger pescados migradores, como bonitos y atunes.

El palangre de fondo puede tener 7 kilómetros de longitud con un máximo de 3.000 anzuelos. Se utiliza para pescar peces sedentarios como: gallinetas, salmonetes y congrios.

Longline is a fishing technique which uses a long line with hooks attached at intervals. It can be at the surface or on the seabed, and both ways require bait (food to attract fish).

A surface longline can be up to 60 kilometres long and include 10.000 hooks. This technique can be used to catch migratory fish such as bonito and tuna.

A seabed longline can be up to 7 kilometres long with a maximum of 3.000 hooks. This technique can be used to catch sedentary fish such as rockfish, forkbeards and congers.

### XARxes

REDES / NETS



Les xarxes són arts de pesca antics i diversos amb que s'agafen tot tipus de peixos, crustacis i mol·luscs. Es diferencien entre les que emmalen el peix, quedant atrapat pel cap a la malla, les soltes i les que s'emboissen amb un sistema de tres xarxes o tresmall.

Les redes són artes de pesca antiguas y diversas con las que se pescan todo tipo de peces, crustáceos y moluscos. Se diferencian entre las que enmullen el pescado, donde queda atrapado por la cabeza en la malla, las sueltas y las que se enredan con un sistema de tres redes o trasmallo.

Nets are traditional and varied, being used to catch all kinds of fish, crustaceans and molluscs. Some trap the fish by their heads in the mesh, while others use a system of three nets, aka trammels.

### MARISQUEIG

MARISQUEO / SHELLFISH HARVESTING



L'art del marisqueig es realitza sobre fons nets i de poca profunditat amb gàbies de ferro. Les gàbies porten unes púas que es claven a la sorra per extreure el marisc.

El arte del marisqueo se realiza sobre fondos limpios y de poca profundidad con jaulas de hierro. Las jaulas se clavan las jaulas y con sus púas de hierro. Las jaulas llevan unas púas que se clavan en la arena para extraer el marisco.

Shellfish harvesting is performed on clean and shallow beds with iron cages. The cages have spikes that pierce the sand to attract the shellfish.

### NANSES

NASAS / HANDLES



Les nances són trampes rectangulars o cilíndriques, fetes amb jonc, plàstic o material metàl·lic. Tenen una boca amb forma d'embut que facilita l'entrada del peix, però n'impideix la sortida. L'altre extrem de la trampa té una porta per col·locar l'esquer i treure el peix. La forma i mida de les nances depèndrà de l'espècie que es vulgui pescar.

Las nasas son trampas rectangulares o cilíndricas, hechas con junco, plástico o material metálico. Tienen una boca con forma de embudo en uno de los extremos, que facilita la entrada del pescado pero impide la salida. El otro extremo de la trampa, tiene una puerta para colocar el cebo y extraer el pescado. La forma y medida de las nasas dependerá de la especie que se quiera pescar.

The handles are rectangular or cylindrical, made from reed, plastic or metal. They have a funnel-shaped mouth to let fish in and not back out. The bait is attached to the other end to attract the fish. The shape and size of the handles depends on the species being fished.

### CADUPS, CADUCS O CATÚFOLS

CANGILONES / CADUPS



El cadup és un art de pesca passiu que està format per una àmfora de plàstic o terrissa lligada a una corda, que es disposa sobre el fons, i serveix per capturar pops. Els pops busquen forats per fer el cau i el cadup és un recipient adequat on els pops entren i s'hi queden, i el pescador només ha de recollir-lo.

El cangilón es un arte de pesca pasivo que consta de una ánfora o recipiente de plástico o cerámica atado a una cuerda que se deposita sobre el fondo y que sirve para capturar pulpos. A los pulpos les gustan los agujeros y grietas para hacer su casa, al encontrar un recipiente como éste, se instalan rápidamente y se quedan, y el pescador sólo tendrá que recogerlo.

Cadup is a passive fishing gear, ideal for octopuses. This device consists of a plastic or clay pot tied to a rope, which is placed on the seabed. Octopus look for holes to make a lair and the cadup is the ideal recipient for letting octopus in and keeping them there. The fisherman just has to reel in the gear.

### SABIES QUE...

SABÍAS QUE... / DID YOU KNOW THAT...

- Els arts menors són una pesca tradicional de petites quantitats. Els aparells es deixen fondejades durant un temps i després es recullen.
- Es canvia d'art de pesca en funció de l'estacionalitat de la captura.
- Però regularment, aquesta flota fa una veda biològica per donar temps a la recuperació de les espècies.
- Les arts menores son una pesca tradicional de pequeñas cantidades, en la que las artes se dejan fondeadas durante un tiempo y después se recogen.
- Se cambia de arte de pesca en función de la estacionalidad de la captura.
- Periodicamente, esta flota hace una veda biológica para dar tiempo a la recuperación de las especies.
- Traditional fishing techniques are used for small quantities of fish? Devices are left anchored for a while and then collected.
- The gear changes according to the season?
- Regularly there is a closed season to help the species reproduce?

# IMPACTE DELS RESIDUS AL MAR

IMPACTO DE LOS RESIDUOS EN EL MAR  
IMPACT OF WASTE ON THE SEA



## SABIES QUE...

SABÍAS QUE... / DID YOU KNOW THAT...

- Les escombraries marines formen una illa de 3,4 milions de km<sup>2</sup>
- 1 litre d'oli contamina 1 milió de litres d'aigua
- Un tap d'ampolla té una vida mitjana de 300 anys al mar
- Un 10% (aproximadament 640.000 tones) dels residus marins són aparells de pesca
- Las basuras marinas forman una isla de 3,4 millones de km<sup>2</sup>
- 1 litro de aceite contamina 1 millón de litros de agua
- Un tapón de botella tiene un promedio de vida de 300 años en el mar
- Un 10% (aproximadamente 640.000 toneladas) de los residuos marinos son aparejos de pesca
- Marine waste forms an island of 3.4 million km<sup>2</sup> ?
- 1 litre of oil contaminates 1 million litres of water ?
- A bottle top has an average life of 300 years in the sea ?
- 10% (approx. 640.000 tonnes) of marine waste is fishing tackle?



## EL PORT ACTUA

EL PUERTO ACTÚA / THE PORT RESPONDS

- (Punt net) Recollida selectiva dels olis, filtres, envasos contaminants i absorbents
- Recollida selectiva d'envasos, vidre i paper
- Programa de recollida de xarxes per al seu reciclatge
- Programa de recollida d'envasos provinents de la mar
- (Punto limpio) Recogida selectiva de los aceites, filtros, envases contaminantes y absorbentes
- Recogida selectiva de envases, vidrio y papel
- Programa de recogida de redes para su reciclaje
- Programa de recogida de envases procedentes del mar
- (Recycling station) Selective collection of oils, filters, contaminated containers and absorbents
- Selective collection of packaging, glass and paper
- Collection of fishing nets for recycling
- Collection of packaging from the sea



## QUÈ POTS FER TU

QUÉ PUEDES HACER TÚ / WHAT YOU CAN DO

- Separar correctament per reciclar el màxim i disminuir els residus
- Porta a la deixalleria els residus especials
- Minimitza l'ús de productes no reciclables i no reutilitzables
- Separar correctamente para reciclar al máximo y disminuir los residuos
- Lleva al Punto verde los residuos especiales
- Minimiza el uso de productos no reciclables y no reutilizables
- Separate everything to recycle as much as possible and reduce waste
- Take special waste to the recycling station
- Minimise the use of non-recyclable and non-reusable products



FUSTA / MADERA / WOOD



BOSSA PLÀSTIC / BOLSA PLÁSTICO / PLASTIC BAGS



BOIA / BOYA / BUOYS



LLAUNA / LATA / CANS



ENVÀS PLÀSTIC / ENVASE PLÁSTICO / PLASTICS



XARXES / REDES / FISHING NETS



VIDRE / VIDRIO / GLASS

1-3 ANYS  
1-3 AÑOS / 1-3 YEARS

10-20 ANYS  
10-20 AÑOS / 10-20 YEARS

50 ANYS  
50 AÑOS / 50 YEARS

200 ANYS  
200 AÑOS / 200 YEARS

450 ANYS  
450 AÑOS / 450 YEARS

600 ANYS  
600 AÑOS / 600 YEARS  
INDETERMINAT  
INDETERMINADO / INDEFINITE

# NAVEGACIÓ

## NAVEGACIÓN

## SAILING



### NUSOS MARINERS

NUDOS MARINEROS / SAILING KNOTS

Per a cada situació o maniobra del vaixell s'usa un nus concret. Els més utilitzats són els següents:  
Para cada situación o maniobra del barco se usa un nudo concreto. Los más utilizados son los siguientes:  
For each position or manoeuvre of the boat, a specific knot is used. The most common ones are:



#### PESCADOR

Nus que es fa amb dos mitjós nudos que s'entrellacen entre si. Per desfer-lo se separen els dos nudos. El més adequat per unir caps prims i fil de pescar.

**PESCADOR.** Nudo que se hace con dos medios nudos que se entrelazan entre si. Para deshacerlo se separan los dos nudos. Adecuado para unir cabos delgados e hilo de pescar.

**FISHERMAN'S.** Knot made from two half knots intertwined with each other. To undo, the two knots are separated. Suitable for attaching thin lines and fishing lines.



#### BALLESTRINQUE

Nus resistent a la tracció. Fàcil de fer i desfer. S'usa per asegurar una corda a un pal, una barra o un cap.

**BALLESTRINQUE.** Nudo resistente a la tracción. Fácil de hacer y deshacer. Se utiliza para asegurar una cuerda a un palo, una barra o un cabo.

**BALLESTRINQUE.** Knot resistant to traction. Easy to do and undo. Used to secure a rope to a mast, rail or another rope.



#### PLA

Nus molt utilitzat. Per fer-lo s'agafen els extrems dels dos caps i s'encreuen passant el dret per sobre de l'esquerra, després l'esquerra per sobre del dret i s'estrenyen. S'utilitza per unir dos caps del mateix gruix.

**PLANO.** Nudo muy usado. Para hacerlo, se cogen los extremos de los dos cables y se cruzan pasando el derecho por encima del izquierdo, después el izquierdo por encima del derecho y se estrechan. Se usa para unir dos cables del mismo grosor.

**SQUARE KNOT.** Widely-used knot. Cross the ends over each other, with right over left and left over right, and then tighten. Used to join two ropes of the same thickness.



#### AS DE GUIA O AIX

Un dels nudos més coneguts i usats pels navegants. Fàcil de fer i desfer, fort i estable. Té l'avantage que no es desliga ni s'affixa.

**AS DE GUIA.** Uno de los nudos más conocidos y usados por los navegantes. Fácil de hacer y deshacer, fuerte y estable. La ventaja es que no se desata ni se afloja.

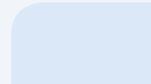
**BOWLINE.** One of the best known and most used knots by sailors. Easy to tie and untie; strong and stable. Advantage is that it doesn't unleash or loosen.

#### TOPALL

El nus simple o mig nus i el nus de vuit serveixen per evitar que un cap passi per l'ull d'una politta o per la guia de l'anell d'una mordaza.

**TOPPE.** El nudo simple o medio nudo y el nudo de ocho sirven para evitar que un cabo pase por el ojo de una polea o de la guía del anillo de una mordaza.

**OVERHAND.** Simple knot or figure-of-eight knot used to stop a line from slipping through the eye of a pulley or the ring guide of a clamp.



### ROSA DELS VENTS

ROSA DE LOS VIENTOS / COMPASS ROSE



### PARTS D'UN VAIXELL

PARTES DE UN BARCO / PARTS OF A BOAT

#### 1. BABORD

Part esquerra d'un vaixell mirant a proa.

**BABORD.** Part izquierda de un barco mirando a proa.

**BABORD.** Left-hand side of a boat looking forward.

#### 2. POPA

Part del darrere del vaixell, on hi ha l'hèlix per propulsar la navegació.

**POPA.** Part trasera del barco, donde está la hélice para propulsar la navegación.

**POPA.** Rear of the boat and home to the propeller.

#### 3. MÀNIGA

Amplada d'un vaixell, de babord a estriobord.

**MÀNIGA.** Ancho de un barco, de babor a estribor.

**BEAM.** Width of a boat, from port to starboard.

#### 4. CASC

Cos del vaixell.

**CASCO.** Cuerpo del barco.

**HULL.** Body of a boat.

#### 5. ESLORA

Longitud d'un vaixell, de proa a popa.

**ESLORA.** Longitud de un barco, de proa a popa.

**LOA.** Length of a boat, from bow to stern.

#### 6. ESTRIBORD

Part dreta d'un vaixell mirant a proa.

**ESTRIBOR.** Part derecha de un barco mirando a proa.

**STARBOARD.** Right-hand side of a boat looking forward.

#### 7. COBERTA

Superficie del vaixell.

**CUBIERTA.** Superficie del barco.

**DECK.** Floor of the boat.

#### 8. LÍNIA DE FLOTACIÓ

Separà la part submergida (obra viva) de la que no està (obra morta).

**LÍNEA DE FLOTACIÓN.** Separa la parte sumergida (obra viva) de la que no lo está (obra muerta).

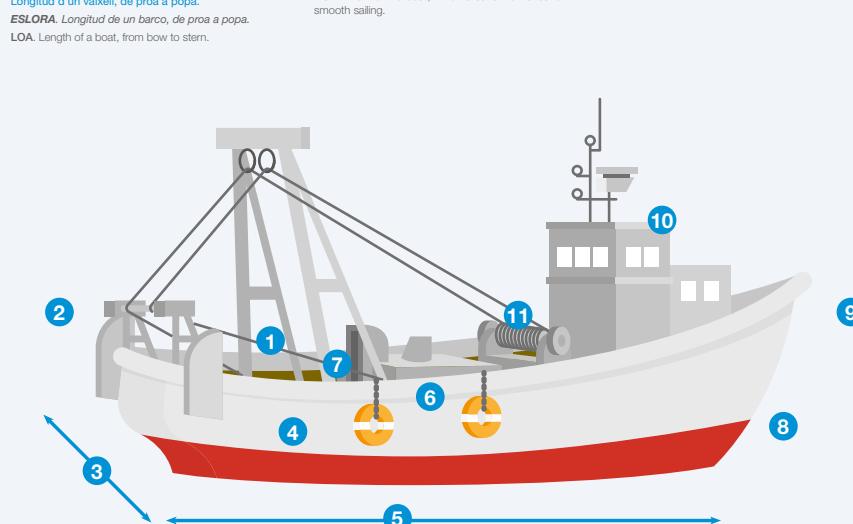
**WATERLINE.** Line between submerged part of hull (underwater body) and part above water (upperworks).

#### 9. PROA

Part del davant del vaixell que trenca les aigües per facilitar la navegació.

**PROA.** Part delantera del barco que rompe las aguas para facilitar la navegación.

**BOW.** Front of the boat, which breaks the waves for smooth sailing.



# ENCERCLAMENT

## CERCO SEINE FISHING



L'encerclament és un art de pesca per al peix blau que també s'anomena teranyina o art de cèrcol, i es realitza de nit. Aquest art consisteix en situar un bot auxiliar que enfoca llum a l'aigua a prop d'una embarcació de pesca. Després, el vaixell estén una xarxa en forma de cercle juntament amb el bot auxiliar, mentrestant els peixos atrets per la llum van cap a la xarxa. Un cop encerclats els peixos, la part inferior de la xarxa es va tancant fins a capturar-los, finalment la xarxa es recull amb la grua del vaixell.

El cerco es un arte de pesca para el pescado azul que también se dice telaraña, y se realiza de noche. Este arte consiste en situar un bote auxiliar que enfoca luz al agua, cerca de un barco pesquero. Después, el barco extiende una red en forma de cerco conjuntamente con el bote auxiliar, mientras los peces atraídos por la luz van hacia la red. Una vez cercados los peces, la parte inferior de la red se va cerrando hasta capturarlos, por último la red se recoge con la grúa del barco.

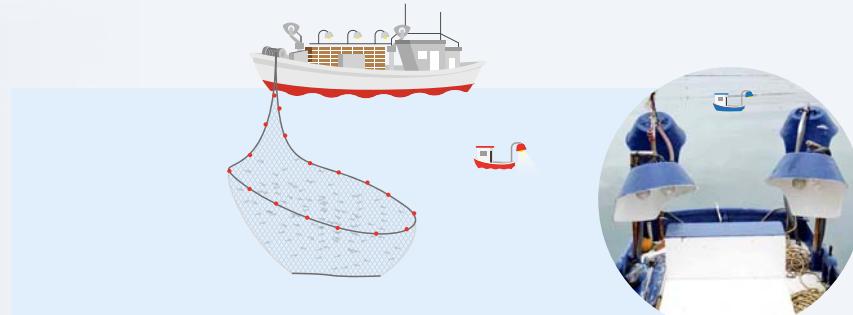
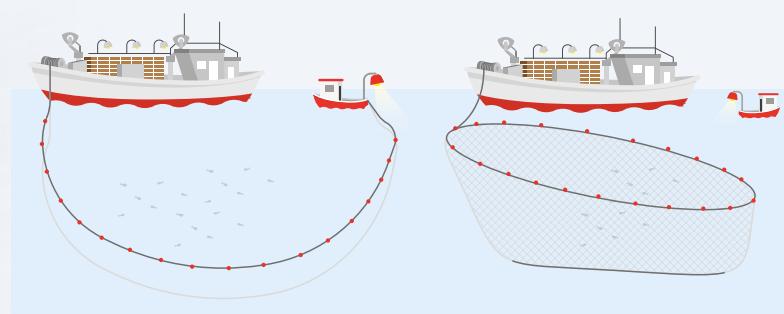
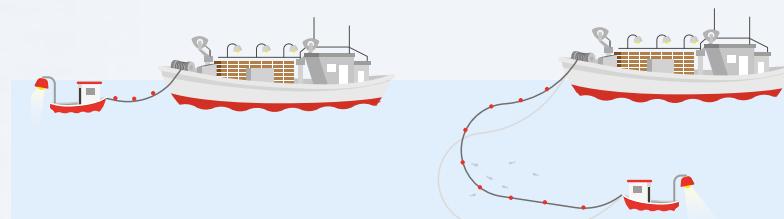
Seine fishing, aka purse seineing, is a method used to catch oily fish and is performed at night. This art consists of placing a tender that shines light onto the water near a fishing boat. The boat then deploys the seine net together with the tender, while the fish attracted by the light swim towards the net. Once the fish have been pursed, the bottom of the net closes in until they are caught, and then the net is hauled in using the boat's crane.



### SABIES QUE...

### SABÍAS QUE... / DID YOU KNOW THAT...

- El peix blau és migratori i neda en grup, en moles o bancs de peixos, motiu pel qual els vaixells d'encerclament naveguen a la recerca d'aquestes moles.
- Les xarxes d'encerclament són de color grana i amiden 330 metres de llargada com a màxim i 60 metres d'amplada.
- Períodicament, es fa una veda biològica i la flota d'encerclament es queda amarrada al port per donar temps a la recuperació de les espècies.
- El pescado azul es migrador y nada en grupo, en bancos de peces, por eso los barcos de cerco navegan en busca de esos bancos.
- Las redes de cerco son de color granate y miden 330 metros de largo como máximo y 60 metros de ancho.
- Periódicamente, se realiza una veda biológica y la flota de cerco se queda amarrada en el puerto para dar tiempo a la recuperación de las especies.
- Oily fish are migratory species that swim in groups, aka schools? This is why seine vessels set sail in search of these schools.
- Seine nets are maroon and measure up to 330 metres long and 60 metres wide?
- Regularly there is a closed season to help the fish reproduce? During this time, the trawling fleet remains moored in the port.



# ARROSSEGAMENT

ARRASTRE  
TRAWLING



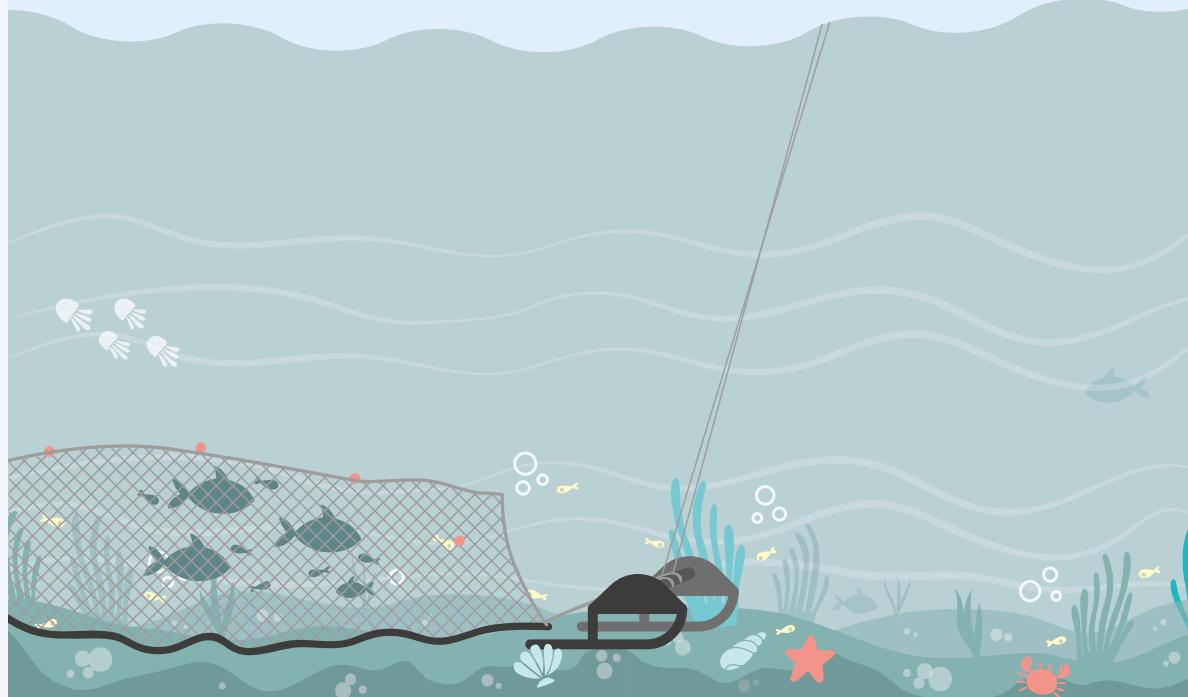
## PESCA D'ARROSSEGAMENT

PESCA DE ARRASTRE / TRAWLING

L'arrossegament usa un art de pesca anomenat bou, un gran sac de forma troncocònica i mides variables. El sac llisca pel fons marí mitjançant dos patins o portes metà-líquies que mantenen el sac obert horizontalment per capturar els peixos i els crustacis mentre aquest sac és arrossegat pel fons.

El arrastre usa un arte de pesca llamado buey, un gran saco de forma troncocónica y medidas variables. El saco se desliza por el fondo marino mediante dos patines o puertas metálicas que mantienen el saco abierto horizontalmente para capturar los peces y los crustáceos mientras el saco es arrastrado por el fondo.

Trawling is a method of fishing that uses a large tapered net that comes in different sizes. It is dragged along the seabed by two metal doors that keep the net open in order to catch the fish and shellfish.



### SABIES QUE...

SABÍAS QUE... / DID YOU KNOW THAT...

- La pesca d'arrossegament és una pesca diurna. Els pescadors surten de matinada i tornen a la tarda quan comença la subasta a la llotja.
- Amb aquest art es capturen peixos i crustacis que viuen al fons marí a 900 metres de profunditat.
- Aquest tipus de pesca s'ha de fer en llocs sense obstacles per arrossegar millor l'art de pesca.
- Peròdicament, es fa una veda biològica i la flota d'arrossegament es queda amarrada al port per donar temps a la recuperació de les espècies.
- La pesca de arrastre es una pesca diurna. Los pescadores salen de madrugada y regresan por la tarde cuando empieza la subasta en la lonja.
- Con este aparejo se capturan peces y crustáceos que viven en el fondo del mar a 900 metros de profundidad.
- Este tipo de pesca se lleva a cabo en lugares sin obstáculos para arrastrar mejor el aparejo.
- Periódicamente, se realiza una veda biológica y la flota de arrastre se queda amarrada en el puerto para dar tiempo a la recuperación de las especies.
- Trawling is a daytime activity? Fishermen set out at dawn and return in the afternoon.
- These nets catch fish and crustaceans that live on the seabed at a depth of 900 metres?
- This type of fishing has to be done in obstacle-free places to optimally drag the net?
- Regularly there is a closed season to help the fish reproduce? During this time, the trawling fleet remains moored in the port.

# PEIX BLAU

PESCADO AZUL  
OILY FISH



La seva principal característica és la proporció de greix que conté entre un 8% i un 15% de matèria grassa.

La quantitat de greix influeix en la coloració i és la raó per la qual gran part dels anomenats peixos blaus tenen una coloració externa blava. Aquesta coloració els fa invisibles als depredadors, ja que es mimetitzen amb el blau del mar vist des de dalt.

Són peixos migratori que es desplacen per la superfície o entre dues aigües.

És un tipus de peix amb un contingut en greix elevat, del tipus omega 3, molt beneficiós per a la prevenció de malalties cardiovasculars. També és una font de proteïnes, vitamines i sals minerals.

La principal característica del pescado azul es la proporción de grasa que contiene entre un 8% y un 15% de materia grasa.

La cantidad de grasa influye en la coloración y es la razón por la que gran parte de los llamados pescados azules tienen una coloración externa azul. Esta coloración los hace invisibles a los depredadores, ya que se mimetizan con el azul del mar visto desde arriba.

Son peces migradores que se desplazan por la superficie o entre dos aguas.

Es un tipo de pescado con un contenido en grasa elevado, del tipo omega 3, muy beneficioso para la prevención de enfermedades cardiovasculares. También es una fuente de proteínas, vitaminas y sales minerales.

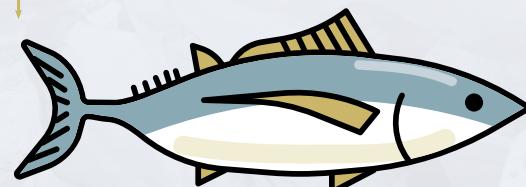
The main characteristic of oily fish is the proportion of fat they contain: between 8% and 15% in total.

The amount of fat influences their colouring and many oily fish have a bluish skin. This colouring makes them invisible to predators, as they blend in with the blue of the sea viewed from above.

They are migratory fish that swim near the surface or between two bodies of water.

Oily fish have a high fat content, specifically Omega 3, which is very beneficial for preventing cardiovascular diseases. They are also a source of protein, vitamins and minerals.

Forma de fletxa / Forma de flecha / Arrow-shaped



8% - 15%  
Matèria grassa  
Materia grasa / Fat



BONÍTOL  
BONITO / BONITO



SONSO  
SONSO / SAND EEL



SEITÓ  
BOQUERÓN / ANCHOVY



SARDINA  
SARDINA / SARDINE



VERAT  
CABALLA / MACKEREL



SORELL  
JUREL / HORSE MACKEREL



PEIX ESPASA  
PEZ ESPADA / SWORDFISH



CONGRE  
CONGRIÓ / CONGER



TONINA  
ATÚN / TUNA

# PEIX BLANC

## PESCADO BLANCO

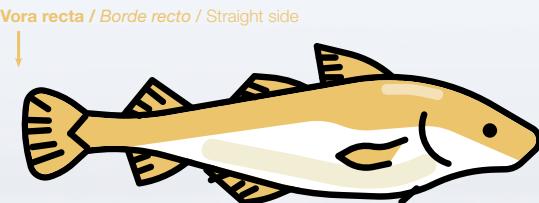
## WHITE FISH



El peix blanc és un tipus de peix amb poc greix a la musculatura, d'entre un 0,4% i un 5% en massa. El nom "blanc" se li ha donat popularment perquè la majoria de peixos tenen la carn més clara, ja que el greix influeix en la seva coloració. El peix blanc té menys greix perquè sol viure al fons del mar i no fa gaire desplaçaments.

*El pescado blanco es un tipo de pescado con poca grasa en la musculatura, entre un 0,4% y un 5% en masa. El nombre "blanco" se le ha dado popularmente porque la mayoría de peces tienen la carne más clara, ya que la grasa influye en su coloración. El pescado blanco tiene menos grasa porque suele vivir en el fondo del mar y no hace muchos desplazamientos.*

White fish is a type of fish with low fat content in the muscle, between approximately 0.4% and 5%. The term "white" is used because the majority of fish have lighter meat, as fat has an influence on their colouring. White fish have less fat because they usually live on the seabed and do not swim a lot.



### FORMES CURIOSSES

FORMAS CURIOSAS / INTERESTING SHAPES

#### Peixos plans: llenguado, palaià i ròmol

Cos oval i comprimit amb els ulls pròxims entre si i situats sobre el costat dret. Neda sobre el costat esquerre. Durant la seva fase inicial té la mateixa forma que un peix blanc, però durant el seu creixement el seu ull esquerre comença a migrar cap al costat dret.

#### Rap

Posseeixen una prolongació en forma de branca sobre els seus ulls, amb una petita bossa plena de bacteris lumíniques. Aquesta llum que genera atrau a les seves preses.

#### Pescados planos: lenguado, platija y rodaballo

Cuerpo oval y comprimido con los ojos próximos entre sí y situados sobre el lado derecho. Nada sobre el lado izquierdo. Durante su fase inicial tiene la misma forma que un pescado blanco, pero durante su crecimiento su ojo izquierdo empieza a migrar hacia el lado derecho.

#### Rape

Poseen una prolongación en forma de rama sobre sus ojos, con una pequeña bolsa llena de bacterias luminosas. La luz que genera atrae a sus presas.

#### Flatfish: sole, flounder and turbot

Oval and flattened body with both eyes close together and located on the right of the head. They swim on their left-hand side. At birth, they have the same shape as a white fish, but during growth their left eye begins to migrate towards the right-hand side.

#### Monkfish

Ten they have a branch-like extension over their eyes, with a small pouch full of luminescent bacteria. The light generated lures in their prey.



RAP  
RAPE / MONKFISH

LLUC  
MERLUZA / HAKE



RAJADA  
PEZ RAYA / SKATE



MÖLLERA  
FANECA / POUTING



MAIRE  
BACALADILLA / WHITING



LLENGUADO  
LENGUADO / SOLE



PALAIÀ  
PLATIJA / FLUNDER



ORADA  
DORADA / GILT-HEAD BREAM



MOLL DE ROCA O ROGER  
SALMONETE / RED MULLET



ESCÓRPORA  
ESCÓRPORA / SCORPIONFISH

# MARISC

MARISCO  
SHELLFISH



## MOL·LUSCS

MOLUSCOS / MOLLUSCS

Els mol·luscs són animals invertebrats amb closca i un cos tou. Aquest és un grup extens i divers en mides, anatomia estructural, comportament i hàbitat, que es classifica amb la tipologia següent:

- Bivalves amb dues petxines
- Univalves amb una petxina
- Cefalòpodes sense closca

Els cephalòpodes pertanyen al grup de mol·luscs més gran i evolucionat. Els més coneguts són els pòps, les sèpies i els calamars.

Los moluscos son animales invertebrados con un cuerpo blando y una concha. Es un grupo extenso y diverso en medida, anatomía estructural, comportamiento y hábitat, que se clasifica con la tipología siguiente:

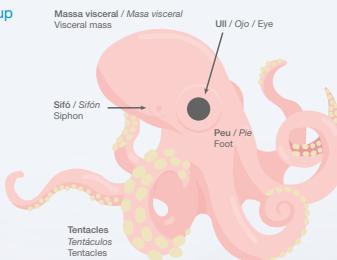
- Bivalvos con dos conchas
- Univalvos con una concha
- Cefalópodos sin concha

Los cephalópodos pertenecen al grupo de moluscos más grande y evolucionado. Los más populares son los pulpos, las sepias y los calamares.

Molluscs are invertebrate animals with a soft body and a shell. They form part of an extensive and diverse group in terms of size, structural anatomy, behaviour and habitat, being classified into the following categories:

- Bivalves with two shells
- Univalves with one shell
- Cephalopods without a shell

Cephalopods belong to the largest and most evolved group of molluscs. The most common ones are octopus, cuttlefish and squid.



ESCOLPINYA  
BERBERECHO / COCKLE



MUSCLO  
MEJILLÓN / MUSSEL



CLOÏSSA  
ALMERA / CLAM



CARGOL PUNXENC  
CAÑAÐILLA / PURPLE DYE MUREX



SÈPIA  
SEPIA / CUTTLEFISH



POP  
PULPO / OCTOPUS



ESCAMARLÀ  
CIGALA / LANGUSTINE



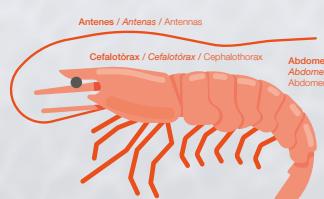
LLAGOSTA  
LANGOSTA / LOBSTER



GALERA  
GALERA / MANTIS PRAWN



GAMBA  
GAMBA / PRAWN



## CRUSTACIS

CRUSTÁCEOS / CRUSTACEANS

Els crustacis són animals majoritàriament aquàtics que s'alimenten de petits animals marins.

El cos d'un crustaci es divideix en dues parts: el cap i el tòrax que formen una unitat (cefalotòrax), i l'abdomen. Tenen un parell d'antenes, una closca i respiren per branquies.

Los crustáceos son animales mayormente acuáticos que se alimentan de pequeños animales marinos. El cuerpo de un crustáceo se divide en dos partes: la cabeza y el tórax que forman una unidad (cefalotórax), y el abdomen. Tienen una par de antenas, un caparazón y respiran por branquias.

Crustaceans are mostly aquatic animals that feed on small marine animals. The body of a crustacean is divided into two parts: the head and thorax forming a unit (cephalothorax), and the abdomen. They have a pair of antennae, breathe through gills and are protected by a shell.